小汤姆系列

تام ھەققىدە ھېكايىلەر

تامنى قارا باستى

汤姆的噩梦

شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى

قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

本书根据海燕出版社2008年5月第1版，2013年8月第10次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: **ئەركىن ئەمەت**
مەسئۇل مۇھەررىرى: **ئەنۋەر ھېكىم**
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: **ئەمرۇللا ئەنۋەر**
مەسئۇل كوررېكتورى: **رىزۋانگۈل ئابلەت**

تام ھەققىدە ھېكايىلەر

تامنى قارا باستى

تەرجىمە قىلغۇچى:	ئەمرۇللا ئەنۋەر
نەشرىيات:	شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى
تېلېفون:	0998 - 2653927
ئادرېسى:	قەشقەر شەھىرى تاربوغۇز يولى 14 - قورۇ
پوچتا نومۇرى:	844000
تارقاتقۇچى:	شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسى
زاۋۇت:	شىنجاڭ يىبەيفېڭ مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى:	1194 × 889 م م 1／24
باسما تاۋىقى:	1
نەشرى:	2015 ـ يىلى 2 ـ ئاي 1 ـ نەشرى
بېسىلىشى:	2015 ـ يىلى 2 ـ ئاي 1 ـ بېسىلىشى
باھاسى:	6.50 يۈەن

小汤姆系列　　　　تام ھەققىدە ھېكايىلەر

تامنى قارا باستى

汤姆的噩梦

تەرجىمە قىلغۇچى : ئەمرۇللا ئەنۋەر

شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى
قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

— تام، كەچ بولۇپ قالدى، — دېدى ئانام، — ئۇخلايدىغان ۋاقتىڭ بولدى! بول، ئۇخلاش كىيىمىڭنى ئالماشتۇر، ئاندىن سېنى سۆيۈپ قوياي.

“汤姆,时间到了!”妈妈对我说,“该上床睡觉了!去,换上睡衣,再让我亲亲你。”

— ماقۇل، بېرىپ ئۇخلاي، بىراق سىز ماڭا ئۆزۈم تاللىغان بىر ھېكايىنى ئېيتىپ بېرىڭ،
قاراڭ، «جادۇگەرنىڭ ھېكايىسى» ناملىق بۇ كىتابنى.

我对妈妈说，我可以去睡觉，但你要给我讲一个我选的故事。看，就是这本书—«巫师的故事»。

ئانام كارىۋاتتا ئولتۇرۇپ ھېكايە ئېيتىشقا باشلىدى. بۇ بىر جادۇگەرنىڭ ھېكايىسى بولۇپ، ئۇ سۈپۈرگىگە مىنىپ ئاسماندا ئۇچالايدىكەن. مەن سەل قورقتۇم، بىراق مەن بۇ خىل تۇيغۇنى ياخشى كۆرەتتىم.

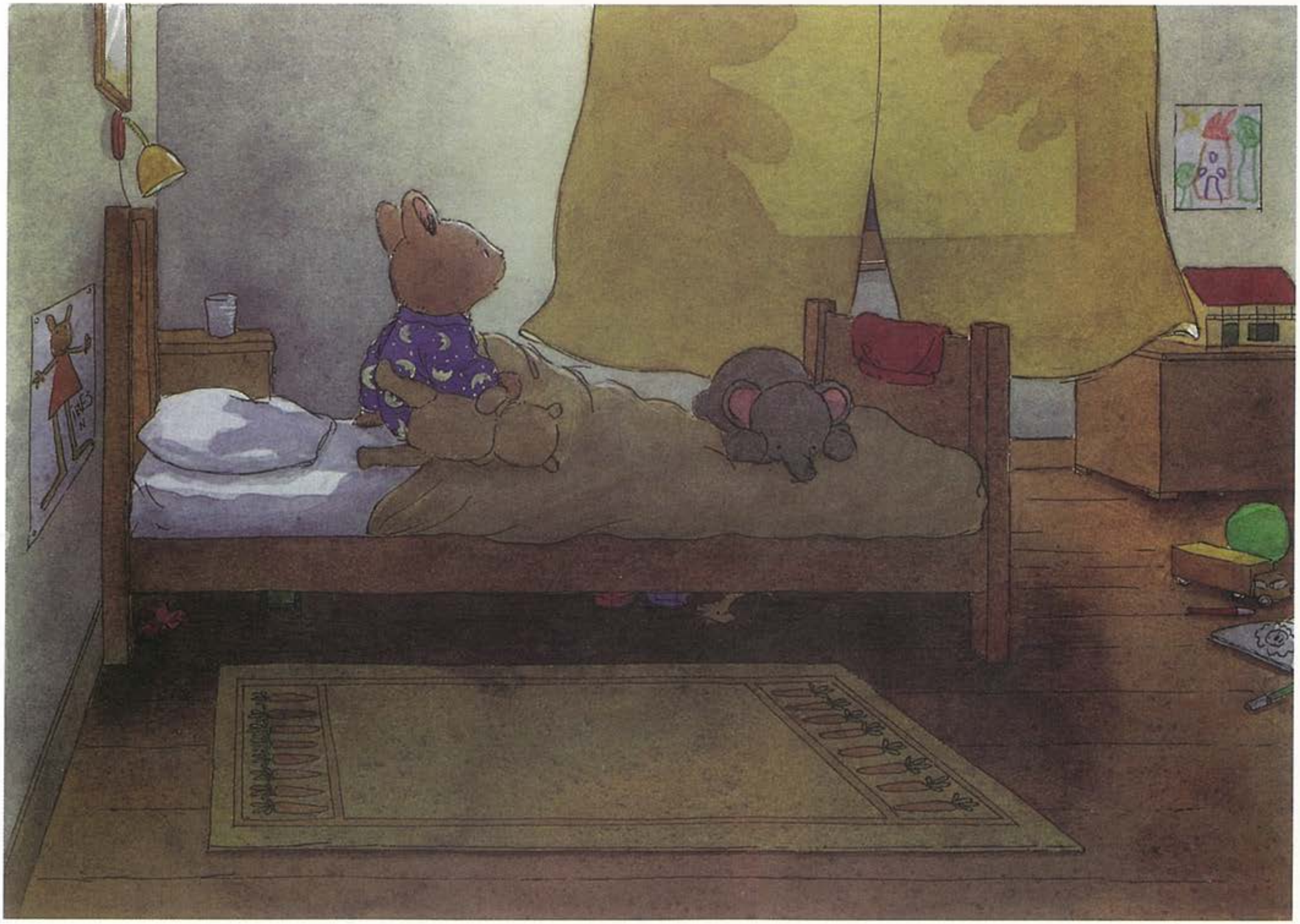
妈妈坐在床上，开始讲故事。这是一个巫师的故事，他能骑着扫帚飞上天。我有点害怕，可我喜欢这种感觉。

بۇ جادۇگەر ناھايىتى سەت بولۇپ، يۈز - كۆزىنى مۆدۈر - چوقۇر قاپلىغان، ئېڭىكىدە يەنە ساقىلى بار ئىكەن. گەپ قىلغاندا، ئاغزىدىن چار پاقا سەكرەپ چىقىدىكەن. ھېكايىدە ئۇ باشقىلارغا ئاپەتلا ئېلىپ كېلىدىكەن.

这个巫师一点儿都不漂亮，满脸长着大大小小的肉瘤，下巴上还长着胡子，说话时，癞蛤蟆就会从他的嘴里跳出来。在故事里，他只能给大家带来灾难。

ھېكايە تۈگەپ ئۇخلىماقچى بولدۇم. ئانام مېنى سۆيۈپ قويۇپ، چىراغنى ئۆچۈرۈپ چىقىپ كەتتى.

故事讲完了,该睡觉了。妈妈亲亲我,关上灯,离开了房间。



دېرىزىگە قارىسام، پەردە خۇددى ئادەم باردەك مىدىرلاۋاتاتتى. جادۇگەر كەلدىمۇ ـ يا؟

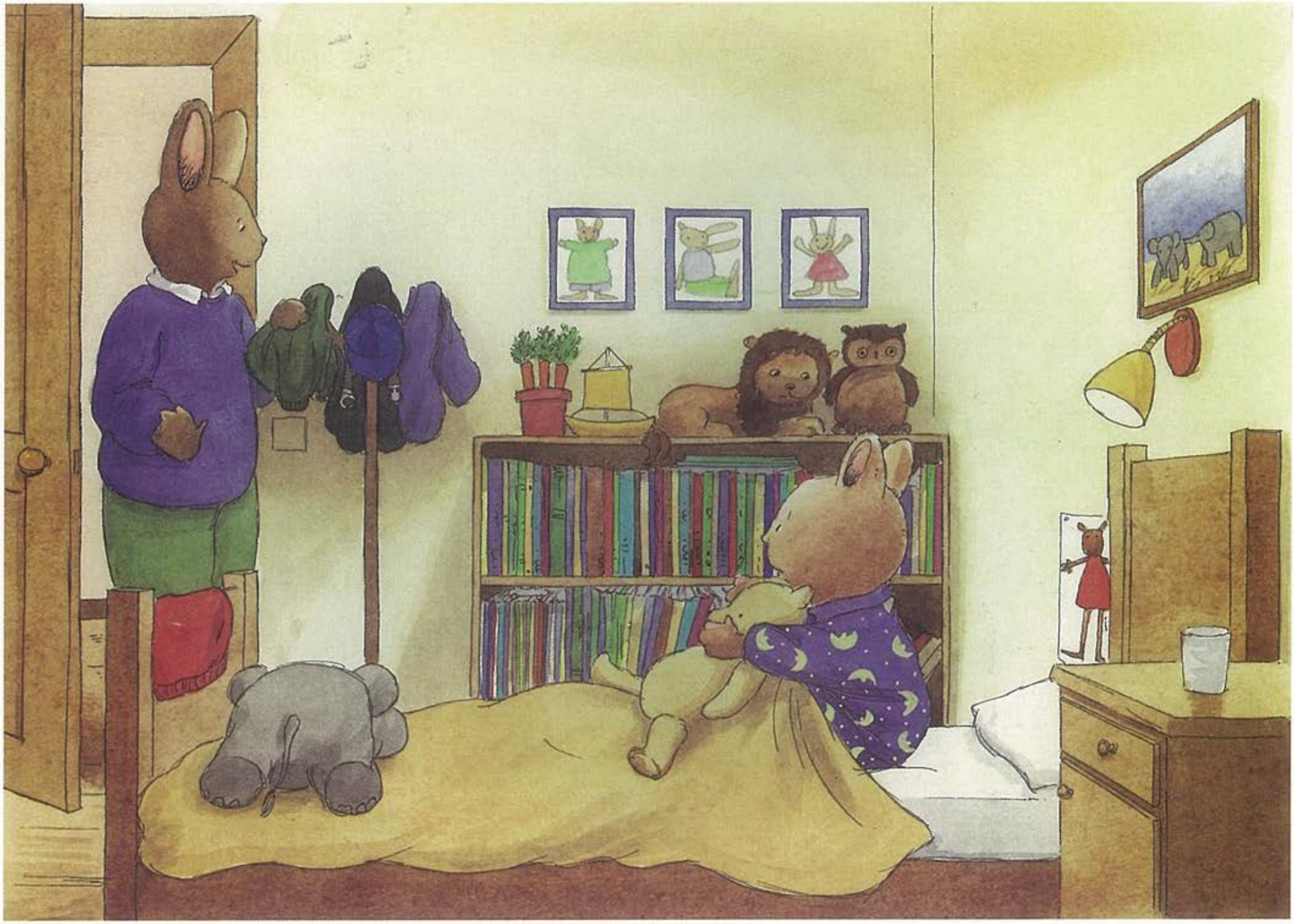
我看着窗户，窗帘在动！好像有人，是不是巫师来了？

بېشىمنى بۇرىۋىدىم، قاراڭغۇلۇقتا غايەت چوڭ بىر ئالۋاستىنىڭ ماڭا تىكىلىپ تۇرغىنىنى كۆرۈپ، مىدىرلاشقا پېتىنالمىدىم.

我转过头，看见黑暗中有一个巨大的魔鬼盯着我。我不敢动了。

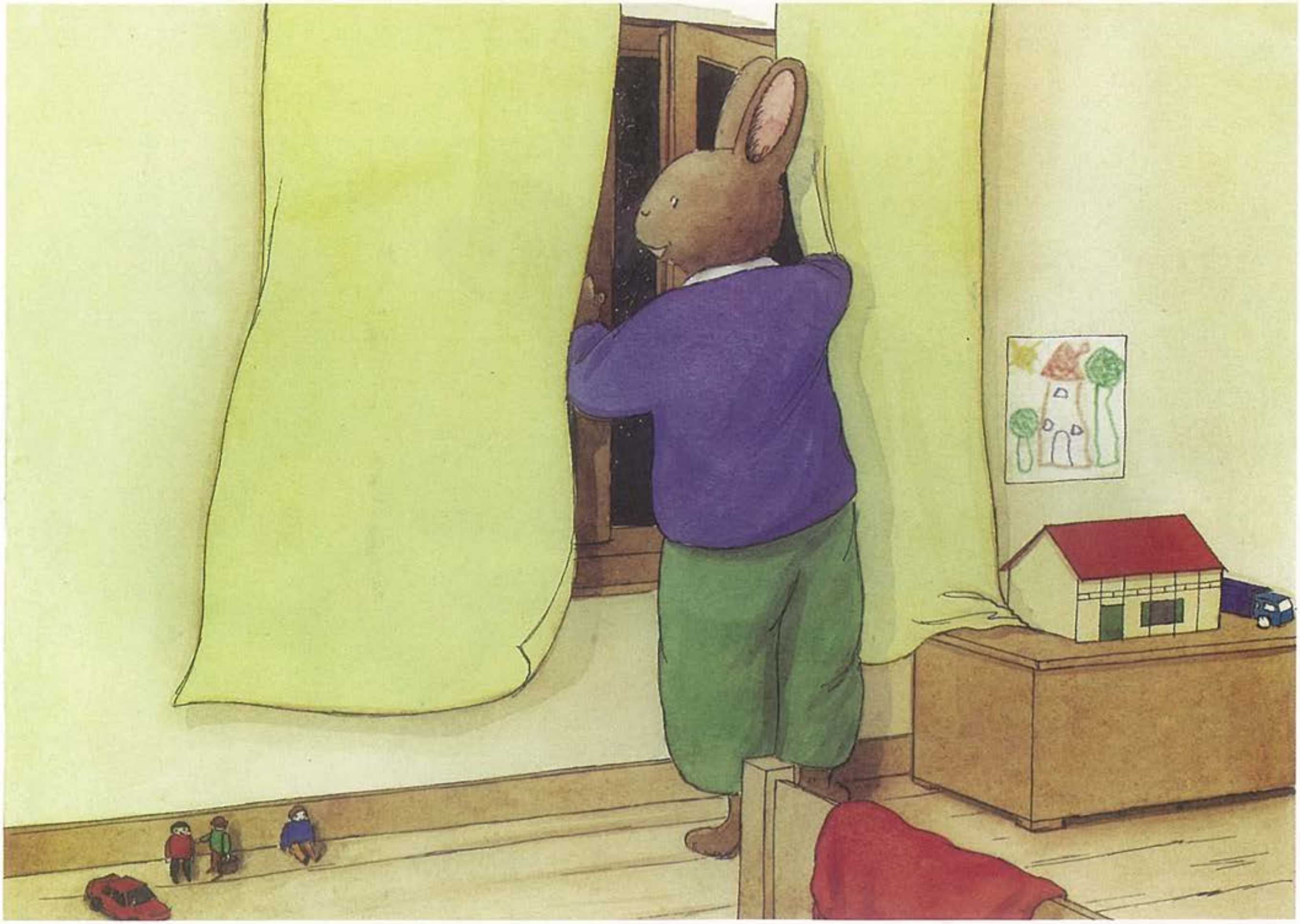
مەن بارغانسېرى قورقۇپ، يىغلاپ تاشلىدىم ھەم بار ئاۋازىم بىلەن دادام ـ ئانامنى چاقىردىم.

我越来越害怕，哭了起来，我大声地喊爸爸妈妈。



دادام كىرىپ، چىراغنى ياندۇردى ھەم ماڭا تەسەللى بېرىپ:
— دۇنيادا ئالۋاستى يوق، ئۇ مېنىڭ چاپىنىم، ئاناڭ كىيىم ئاسقۇغا ئېسىپ قويۇپتۇ، — دېدى.

爸爸进来了，打开灯，安慰我说，世上没有魔鬼，那是我的衣服，是妈妈挂在衣架上的。



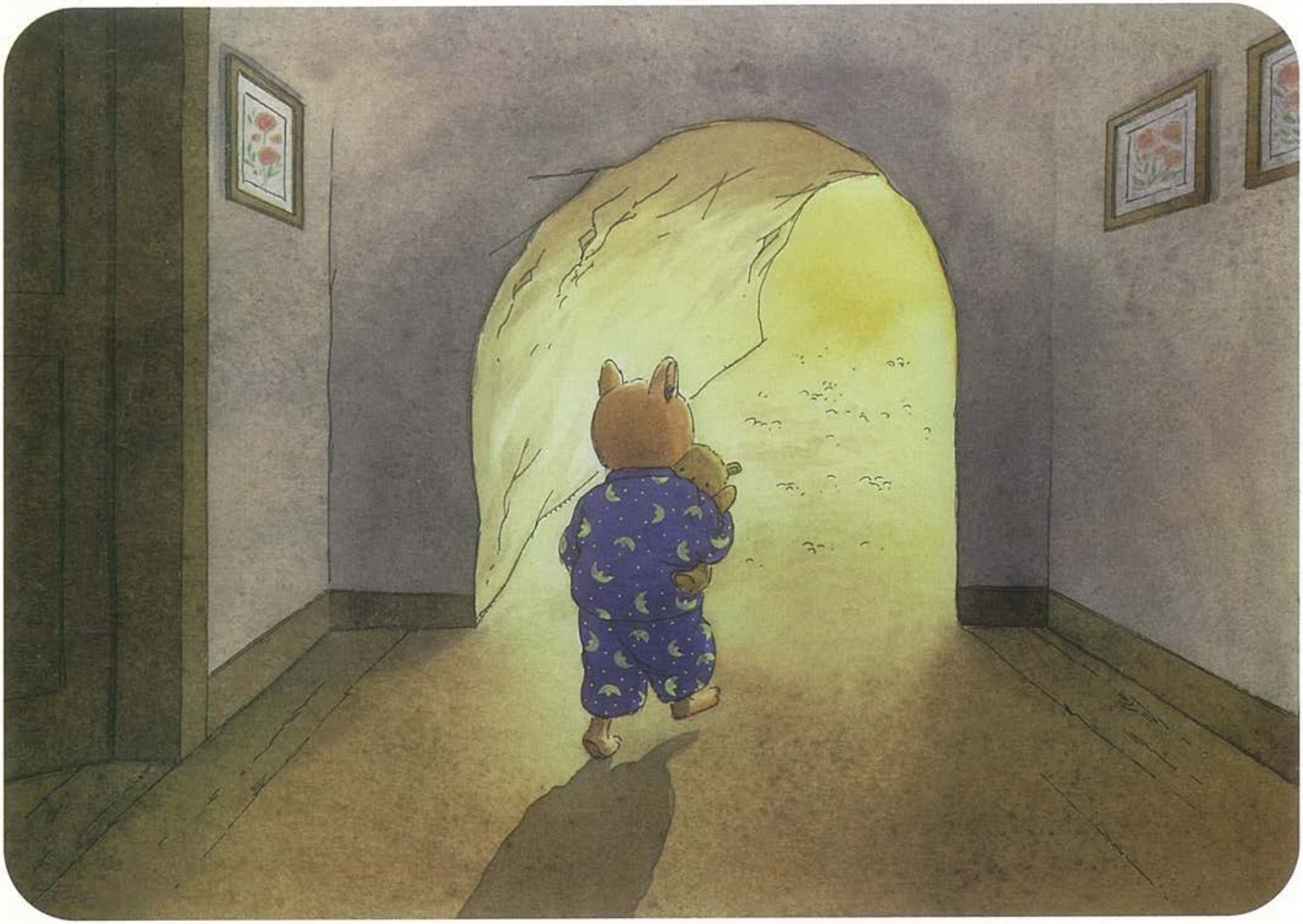
ئۇ دېرىزىنى ئېتىۋەتكەچ:
— كارىدوردىن كىرگەن شامال پەردىنى مىدىرلىتىۋېتىپتۇ، — دېدى.
他边关窗户边说，是穿堂风吹动了窗帘。

مەن خاتىرجەم بولۇپ، دادامنى سۆيۈپ قويدۇم.

我放心了,亲了爸爸一下。

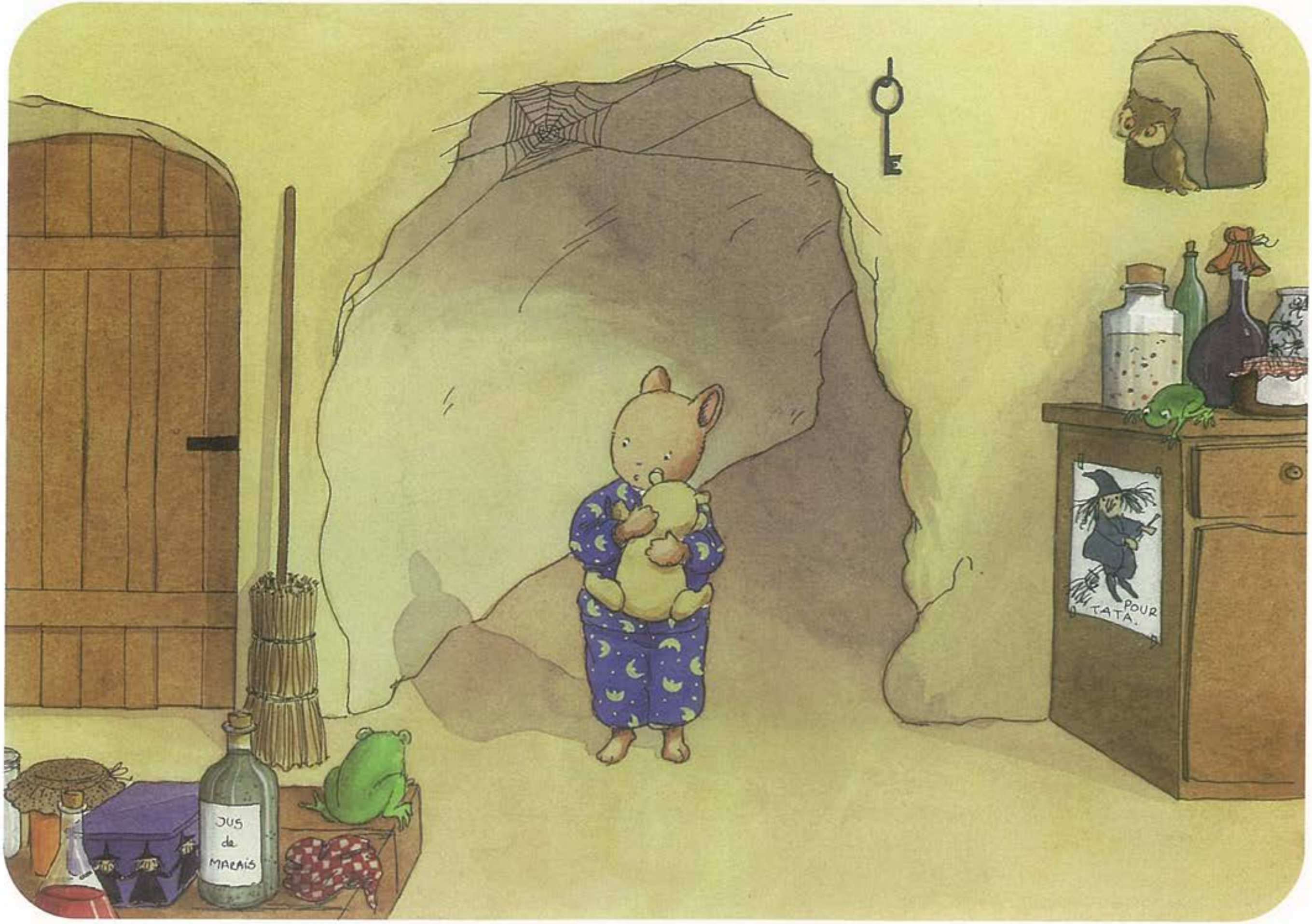
كۆزۈم يۇمۇلۇشقا باشلىدى، ئېيىق قورچاقنى قۇچاقلىغانچە ئۇيقۇغا كەتتىم.

我觉得眼皮发沉。我搂着小熊睡着了。



تۇيۇقسىز غۇۋا تونېلدا بىر نۇرنى كۆردۈم، ئۆزۈمچە قىزىقىپ، قورچاق ئېيىقنى قۇچاقلىغانچە نېمە ئىش ئىكەنلىكىگە قاراپ باقماقچى بولدۇم.

突然，我在灰暗的隧道里看见一束亮光。我很好奇，抱着我的小熊去看看究竟是怎么回事。



مەن بىر ئۆڭكۈرنىڭ ئىچىگە كىردىم، ئۆڭكۈردە ئۇياقتىن ـ بۇياققا سەكرەپ يۈرگەن پاقىلار ۋە نۇرغۇن غەلىتە بوتۇلكىلار تۇراتتى.

我走进一个大山洞，里面到处都是乱蹦乱跳的癞蛤蟆和许多奇奇怪怪的瓶子。

مەن ئۈستەلنىڭ يېنىغا كەلدىم. بىر تال پاقا ئاغزى يوغان بىر بوتۇلكىنىڭ ئۈستىدە ماڭا قاراپ تۇ-
راتتى. ئۇ كۈلگەندەك قىلاتتى! دەسلەپ ئېغىر تىنىق ئاۋازى، ئارقىدىن زىل كۈلكە ئاۋازى ئاڭلاندى……

我走进一张桌子。一只癞蛤蟆坐在一个大口瓶上看着我。他好像在笑！我听到很重的呼吸声，接着是细细的笑声......

كەينىمگە بۇرۇلدۇم، قۇتقۇزۇڭلار! جادۇگەر! راستتىنلا جادۇگەركەن! ئۇ نېمىدېگەن سەت! ئۇ ئېڭىكىمنى تۇتماقچى بولۇۋىدى، مەن تۇتقۇزمىدىم.

我转过身去,救命呀！是巫师！真的是巫师！他长得多丑呀！他在抓我的痒痒肉！我不想让他摸我！

ئۇ سوغۇق كۈلگىنىچە، مېنى قولتۇقىغا قىسىپ، قايناپ تۇرغان قازانغا تاشلىماقچى بولدى. ئۇ ئۆ-
زىنىڭ بۆجەن گۆشى يېيىشكە ئامراق ئىكەنلىكىنى دېدى. مەن ۋارقىرىدىم، بىراق ھېچكىم ئاۋازىمنى
ئاڭلىمىدى.

他冷笑着，把我夹在胳膊下面，要把我放进滚烫的锅里。他说，他喜欢吃小兔子！我叫喊着，但没人能听见我的叫声。

ئۇ مېنى قازانغا تاشلىدى، لېكىن قازاننىڭ ئىچى ئازراقمۇ ئىسسىق ئەمەس، ئەكسىچە سەل سو-
غۇق ئىدى. مەن بىر ئۆڭكۈرگە چۈشۈپ كەتتىم، قارىماققا تېگى يوق ھاڭدەك قىلاتتى، مەن تۆۋەنگە
چۈشۈپ كېتىۋاتاتتىم......

我被扔进了锅里，可是一点都不热，相反，还有点冷。我掉进了一个洞里，好像没有底，我往下掉呀掉呀......

— دادا، ئانا، قۇتقۇزۇڭلار! — مەن يىغلاپ ۋارقىرىغىنىمچە كارىۋاتتىن چۈشۈپ كەتتىم.

“爸爸,妈妈,救命呀—”我哭喊着,从床上掉了下来。

دادام بىلەن ئانام ماڭا تەسەللى بەردى. ئانام مېنى قارا باسقانلىقىمنى ئېيتتى، ئۇ يەنە ماڭا دۇنيادا جادۇگەر يوقلۇقىنى، جادۇگەر پەقەت ھېكايە كىتاب ۋە كىچىك بالىلارنىڭ تەسەۋۋۇرىدىلا بولىدىغانلىقىنى ئېيتتى.

爸爸妈妈安慰我。妈妈对我说，是我做噩梦了。她还告诉我，世界上没有巫师，巫师只出现在故事书和小孩子的想象中。

مەن چوڭ كارىۋاتتا ياتماقچى بولدۇم. ئانام ماڭا:
— ئۇ بىزنىڭ كارىۋىتىمىز، سەن ئۆزۈڭنىڭ كارىۋىتىدا ئۇخلىشىڭ كېرەك، — دېدى.

我要睡到大床上。妈妈对我说，那是爸爸妈妈的床，我应该睡在自己的床上。

مەن ئانامغا يېپىشىۋالدىم، ئۇ ماڭا ناخشا ئېيتىپ بېرىۋىدى، ئۆزۈمنى خېلى ياخشى بولۇپ قالغاندەك ھېس قىلدىم.

我依偎在妈妈怀里，她给我唱了一支歌，我感觉好多了。

كېيىن، ئانام مېنىڭ يېنىمدا قولۇمنى تۇتۇپ ياتتى. كېچە، ناھايىتى جىمجىت ئىدى، مەن ئاستا-ئاستا ئۇيقۇغا كەتتىم. ئەمدى قورقمايمەن، قارىمۇ باسمايدۇ.

然后，妈妈躺在我的身边，握着我的手。夜，静极了。我慢慢地睡着了。现在，我不再害怕了，我要做个好梦。

图书在版编目(CIP)数据

汤姆的噩梦：维、汉 / (法) 马斯尼编著；(法)巴文绘；梅莉，萧袤，艾木热拉·艾尼瓦尔译. -- 喀什:喀什维吾尔文出版社，2015.2
(小汤姆系列)
ISBN 978-7-5373-3752-6

Ⅰ.①汤… Ⅱ.①马… ②巴… ③梅… ④萧… ⑤艾… Ⅲ.①儿童文学-图画故事-法国-现代 Ⅳ.①I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第294164号

策　　划：艾尔肯·艾麦提
责任编辑：艾尼瓦尔·艾克木
美术编辑：艾木热拉·艾尼瓦尔
责任校对：热孜玩古丽·阿布来提

小汤姆系列——汤姆的噩梦

翻　译	艾木热拉·艾尼瓦尔
出　版	新疆人民出版总社 喀什维吾尔文出版社
电　话	0998-2653927
地　址	喀什市塔吾古孜路14号
邮　编	844000
发　行	新疆新华书店
印　刷	新疆翼百丰印务有限公司
开　本	889×1194毫米　1/24开本
印　张	1
版　次	2015年2月第1版
印　次	2015年2月第1次印刷
定　价	6.50元

ئوقۇش يېتەكچىسى

تام ئۇخلاشتىن بۇرۇن جادۇگەرنىڭ ھېكايىسىنى ئاڭلىغاچقا، شامالنىڭ بەردىنى، كىيىم ئاسقۇدىكى كىيىملەرنى لىڭشىتىشىدىن قورقۇپ كەتتى، يەنە تېخى قارا باستى. ئۇنىڭ ئاتا ـ ئانىسىنىڭ كارىۋىتىدا ئۇخلىغۇسى كەلدى...... شۇنداق، بالىلار كېچىدە ۋەھىمە ھېس قىلىدۇ، ھەتتا ئۇلارنى قارا بېسىپ قالىدۇ، ئۇلارنىڭ ئۆزى يالغۇز ئۇخلاشنى خالىماسلىقىنى توغرا چۈشىنىشكە بولىدۇ. ئەما، تامنىڭ ئاتا ـ ئانىسى تامنىڭ ئۆزلىرى بىلەن بىللە ئۇخلىشىغا قوشۇلمىغان، ئۇنى يالغۇز يېتىشقىمۇ زورلىمىغان، ئۇنىڭ كۆڭلىنى تىندۇرۇپ، ئۇنى خاتىرجەم قىلغان. ئۇلار بالىسىنىڭ كەيپىياتىنى تەڭشەپ، ئۆزىنى ئەركىن قويۇۋېتىپ، ۋەھىمىدىن قۇتۇلالايدىغانلىقىغا ئىشەنگەن.

—— شەرقىي جۇڭگو پېداگوگىكا ئۇنىۋېرستېتى بالىلار مائارىپى تەتقىقات ئورنىدىن جۇ جىياشيۇڭ، خۇ يىخۇي

ISBN 978-7-5373-3752-6

定价：6.50元